

英美图书（少儿类）排行榜首 美国青少年必读
本书已被译成22种文字在世界各国销售二千万册以上

J·哈里·波特

历险系列

4

JOHN
HERBY·BERT
ADVENTURE SERIES

Hugh Lofting 著
刘珮瑄 译



J·哈里·波特历险系列

(四)

HUGH LOFTING 著

吉林摄影出版社

丁·哈里·波特 (四)

(美)修·罗夫亭 著

责任编辑:马忠平

封面设计:蒋宏工作室

吉林摄影出版社出版发行

787×1092 毫米 32 开本 36 印张

(长春市人民大街 124 号)

长春科技印刷厂

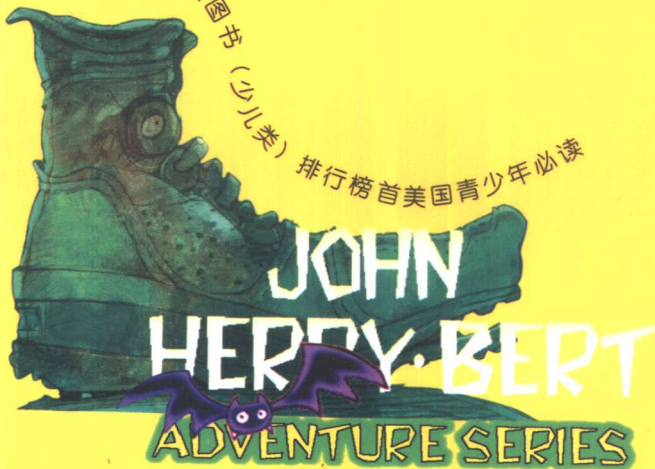
2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80606-472-9/J·351

定价:60.00 元(本册 15.00 元)

本书如出现印装质量问题请与印刷厂联系调换。

英美图书 (少儿类) 排行榜首美国青少年必读



责任编辑
马忠平

《J·哈里·波特》通俗易懂,引人入胜。
以第一人称来讲述,非常生动、温暖而且
风趣。 《泰晤士报》
青少年非常喜欢《J·哈里·波特》,她是
不爱读书的孩子的良药。 《校园信息报》
《J·哈里·波特》排行榜第一是因为她
吸引了孩子的心。 《观察家》
《J·哈里·波特》不仅仅是儿童文学史
上又一本畅销书,而且能担当得起“经
典”这一头衔。 《图书评论》

J·哈里·波特 4



ISBN 7-80606-472-9



9 787806 064726 >

ISBN 7-80606-472-9 / J·351
定价: 60.00元 (本册: 15.00元)



目 录

第一章 水手犬	(1)
1. “海燕号”	(1)
2. 狗英雄	(7)
3. “海燕号”的下场	(15)
4. 罗勃消失踪影	(23)
5. “海燕号”上所剩的东西	(31)
6. 船的影子	(36)
第二章 斑	(43)
1. 品评会的优胜狗	(43)
2. 早餐时的大骚动	(51)
3. 狂犬!	(56)
4. 哈里·波特的演说	(60)
第三章 狗的救护车	(65)
1. 第一个患者	(65)



目 录

2. 王者桥的故事 (69)
3. 救护车出动 (72)

第四章 昏倒的男人 (75)

1. 遇上强盗 (75)
2. 树林中的足迹 (80)
3. 与脚印吻合的鞋子 (85)
4. 侦探狗陷入沉思 (91)
5. 追踪鬼百合 (97)
6. 特格尔的沉默 (103)
7. 鬼百合逃走 (107)
8. 杜比带来的消息 (113)
9. 鬼百合归来 (117)

第五章 冠啼鸟 (124)

1. 摄政公园 (124)
2. 奇普塞多的故事 (129)
3. 为冠啼鸟找醋栗果 (134)
4. 奇普塞多的危难 (137)

第六章 蓝胸燕子 (142)

1. 甘比亚·咕咕国 (142)
2. 哈里·波特的计划 (146)



3. 飞毛腿司其玛·····	(152)
4. 得救·····	(156)
第七章 虫之物语·····	(162)
1. 实验一七九号·····	(162)
2. 前方有危险! ·····	(168)
3. 虫子出去旅行·····	(172)
4. 船上的老鼠·····	(177)
5. 厨房之旅·····	(181)
6. 坐上垃圾箱小船·····	(187)
7. 河船之旅·····	(192)
第八章 迷路的男孩·····	(201)
1. 伦敦动物园·····	(201)
2. 哈里·波特带客人回来 ·····	(206)
3. 马戏团的麻烦·····	(212)
4. 客人回家了·····	(219)



第一章 水手犬

1. “海燕号”

“杂种狗之家”是哈里·波特的动物园中，最受欢迎的俱乐部之一。这是哈里·波特的爱犬吉普为了无家可归，没有食物可吃，骨瘦如柴地在野外流浪的杂种狗着想，说服哈里·波特所创立的设施。

哈里·波特回到“沼泽边的巴德鲁比”后不久，便在庭院较低且较远的地方建造狗屋，因为狗喜欢安静一点的地方；然后为来俱乐部玩的狗，增建另一栋大房子，当做俱乐部的集会场所。

有一天晚上，和往常一样去巡视动物园的哈里·波特和我经过俱乐部的集会场所，走进那建筑物。令人吃惊的是，里面鸦雀无声；平常杂种狗之家在用餐时，是相当吵闹的。我们走进餐厅



第一章 水手犬

一看，才明白原因。其中一名会员站着，正在讲晚餐后的故事，而在座的每一位都听得入迷，除了演讲者的声音之外，听不到任何声音。

通常哈里·波特都不喜欢在这种时候打扰。平常他就不厌其烦地说，动物园中所有俱乐部的活动都绝不可以妨碍，因此这一天哈里·波特也悄悄地坐了下来，等这个故事说完。我也坐下来聆听，但不久我们俩人都和其他听众一样，完全被这个有趣的故事吸引住了。

演讲者是个身材矮胖，毛长得乱七八糟的杂种牧羊犬。这只狗是俱乐部一开幕就很快申请入会的志愿者，但是除此之外，哈里·波特和我对它就一无所知了。这只狗希望入会的主要理由，是因为自己无法满足于被一个主人饲养；它说这种生活没有自由。在此之前，它好像在船上生活了一段很长的时间，后来听吉普说，它在俱乐部的会员之间被叫做“水手犬”，是俱乐部中首屈一指的说话高手。

“……那艘船是，”那只狗继续说道，“很棒的船——船员们也不坏，只是船长有点奇怪，是个有一大堆规矩的啰嗦家伙；而且麻烦的是，船上所有的人，如果不合乎他以前所定的规矩及做法，他就不善罢干休。不光是对船员，连狗也一



样。我想，如果可能的话，那个船长甚至希望连船舱中的老鼠都依照他的规定去出勤、站卫兵吧！当然，这种做法和我的个性不合。在此之前，我就像风一样自由自在地生活，以前所搭乘的船也几乎都给我很大的自由——这艘船叫做海燕号——既然如此，各位一定觉得很不可思议，为什么我会留在这艘船上呢？其实我自己也常常觉得莫名其妙。我曾经好几次在这个港口那个港口上岸时说道：“再见，我不再回来了，这是最后一次。”但是一到扬帆的时候，在码头附近徘徊的我一定会被找到，而且赶上起锚的时间。也不知道为什么，总之，我虽然对那个巴顿老船长的唠叨很头痛，却在这海燕号上待了两年多。我想，要不是它遇难的话，我现在恐怕还在那艘船上。可笑的是——当然我事先完全没有计划要这样做——让它遇难的竟然是我。为什么会这样呢？今天晚上我将对各位说这个故事。”

说到这里时，听到好一阵听众移动的声音，有些狗重新坐好，也有些狗在找一个比较听得到故事的座位。坐在前面的小狗们转回头，看到坐在房间后方的哈里·波特，互相小声地说：“哈里·波特也来了呢！”

“巴顿船长，”水手犬继续说道，“是不准船



第一章 水手犬

上所有东西乱放的人，不管是什么东西，只要没有牢牢绑好，他就不会放心——即使狗也是一样。只要看见我在甲板上徘徊，船长一定会叫船员将我关进木工的房间。那房间位于船头的上甲板，是船上最无聊最无趣的地方，当我被关在那里时，便想要找逃出去的路。这个房间有两个舷窗，当我跳上木工的工作台，便知道可以爬上其中一个舷窗。窗外所看见的尽是不断流去的海水，只有一两只海鸥在飞行。我从窗子往外看时，便想着，如果从这里逃出去的话，得先跳进海里，然后再爬上后面的甲板。

我当时真是一只不懂世事的水手犬，否则不应该会有那种想法。总之，我已厌倦快让人窒息的木工房，脑子里只想着要逃出去。不久，我听见钟响了四次，知道是下午两点。我想，等到两点半，船长就会开始睡午觉了吧！这样一来，在船长再次看到我，被关起来之前，我或许可以享受两三个小时的自由。于是我坐在工作台上看着船外飞逝而过的海，等钟响五下。钟响五下了，我一听见，便像钻过墙角洞穴一样轻快，从舷窗往外跳。

事实上，我能生还，能在这里说这故事，还真是奇迹。我从以前就是游泳高手，所以像箭一



样往海里跳根本不是件困难的事；但是等我浮出水面，甩去眼睛上的水，看着自己身旁以九涅（注）的时速前进的船身时，才发现那儿没有一处可以爬上去，或是可以抓住的。后来我常常觉得很不可思议，为什么当时会认为爬回原来的船是很简单的事？可能以为那儿挂了绳梯之类的东西吧！但是即使有那些东西，我也很怀疑自己是否会因此得救。总之，当我看见船尾接近时，只能一面目送着它，一面想着：“真是白痴，我完蛋了。果真自由了，但是现在不靠自己的力量游去某个岛屿的话，全身湿透之后，不久就会死了。”

我并未葬身海底。那艘船船尾的栏杆上靠着一个男孩，运气好的是那个男孩正眺望着海面——可能是在思念故乡的家吧！不一会儿，那男孩便在船尾的白浪中，看见了我的头在动。

“啊！罗勃掉进海里了。”他这样说着，便立刻找来一捆细绳子，瞄准目标后用力一抛，绳子的尾端刚好落在我前面，当时我已在船后方距离三十公尺以上的地方了。

“抓好！”男孩叫道。“罗勃，抓好！”

我用牙齿紧紧地咬住绳子，碱碱的海水从喉咙流进来，我为了不要放松绳子，像鲸鱼一样拼



第一章 水手犬

命吐出海水，然后史努奇——这是那男孩的名字——慢慢地开始将绳子拉回去。海浪汹涌地推动着我，但是史努奇为了不让我被水淹没，一点一点慢慢地拉。终于我被拉到船旁边了，海浪的冲力比刚才更剧烈。

“喂！抓紧呀！”史努奇叫道。

我使出所有力量，紧紧拉住绳子。史努奇像是在拉钓线上的鱼一样，开始用力地从海上把我拉起。于是我被吊在半空中，不停地转动，眼睛都花了，仍不放开绳索。不久，史努奇将我拉到栏杆的内侧，让我可以站在他身旁的甲板上。

我对史努奇充满了感谢之意。一开始他不明白我为什么会浮在海面上，以为可能是船长或水手长将我踢进海里，调查之后，渐渐才知道我被关在木工的工作室中。这样看来，门还是锁着的，所以逃出的路就只有舷窗了——而且房间内只有狗，所以一定是狗自己从窗户跳出去的——于是史努奇陷入沉思。

打杂的史努奇在此之前，也曾被“老板”——大家都这样叫船长——又踢又打，遭遇很惨，所以对我更加同情：为了得到自由而跳进海里的狗，一定是只很勇敢的狗。他没发现，我其实是个大笨蛋，但这并不是什么大问题。



“好，罗勃。”史努奇说，“你的事情我会代为保密——总之，尽我所能。就当你淹死好了——跳进海中，葬身海底了。等船上的木工在钟响七下时，打开工作室的门一看，你不见了，而且窗户是开着的，你当然就被视为淹死了。这期间，我将你藏在船舱或是柜子里，利用没有人看见时让你出来运动，一天让你吃三次饭。这船上的人都不知道要如何对待狗，也不懂得如何对待仆役。总之，罗勃，如果你想要自由，就要有判断力。我让人以为你淹死了，将你偷偷藏起来，假装你已经死了，不在这个世界上——你不可以忘记喔。”

(注) 湮——计算海里的单位，一湮约一八五二公尺。

2. 狗英雄

“可笑的是，”水手犬继续说道，“就很多方面看来，我装死以后比之前更自由。仆役史努奇依照约定，替我打点得很好，没对其他的船员透露。不知道他如何能做得这么好；总之，史努奇将我藏在船上这件事，没有一个人知道。有一



第一章 水手犬

次，他让我躲在船舱中，周围都是桶子、空箱子，我蹲在麻布袋上，又有时候，他会快速且小心地将我移到放绳索及预备工具的房间。在航海期间，大船上有些地方是很少人会去的，而史努奇很小心，尽量在事前探听出这些地方什么时候会被打开。

但是其中最常做的，就是带我去运动；当然这几乎都是在天黑之后。史努奇每天都让我做些运动。这个少年确实做了每件该做的工作；即使如此，他还在船上偷偷藏了一只狗，甚至还让它运动，这真是伟大的事业。而且他还得拿饭来喂我；食物总是无法足够，但总之起码可以维生。我想，史努奇为了让我有得吃，他自己可能常常没饭吃。

不久，我明白自己不只是得到了新自由，而且突然被奉为英雄。我想这种事情在人类死后，也常常发生。有一天，船长说，

“那只狗怎么了？最近都没看见它。”

“啊！那只狗溺死了。”有副船长资格的一等航海士说道。

“溺死了！”船长叫道。“这是怎么回事？”

“那只狗不是被船长关在木工房吗？”一等航海士回答。“但是，木工去看，发现门还是关着



的，窗却开着，狗不见了。一定是跳进海里了，因为它就这样不见了。”

船长听了之后，非常震惊，其他船员们的心情也被搅乱。船员们都很喜欢我，以水手惯有的粗鲁方式疼爱我。船员是非常迷信的，各位都知道。我死去的事情在船员之间传开后，大家都认为这是件不祥的事。我躲在藏身之处时，还常常听见大家怀念我的话。我“死”了之后，大家都忘了我的缺点，只有优点被记住了；连我都觉得自己是只很了不起的狗，听到船员们谈我那悲惨的遭遇，我甚至会流泪。

“总之，船上的狗是吉祥物。”其中一名船员说。“虽然如此，老板却不好好对待它，所以它才会跳海。可怜的罗勃，我还记得自己第一次和那只狗一起航海时的事呢！”

‘真是的。’另一名船员说。‘没有比这更不吉祥的了。听说在航海中船上的狗死了，是最不吉利的事。我要是没参加这次航海就好了。’

我虽然已经失踪了三天，但船上一直有人在谈论我；我走完悲惨的最后人生这件事，使整艘船蒙上了阴影，那个船长‘老板’的尊严已完全丧失。当然船员们并未群起反抗或是摆出什么无礼的态度，但是因为船长的恶劣，才会使狗跳进



第一章 水手犬

海中，所以从船员们的言行举止中可以感觉出来，不管发生什么样的灾难，全是船长一手造成的。

事情演变到这个地步——我当初并不打算如此——我使事态更严重了。那是因为发生了一件事。有一天傍晚，我的肚子非常饿。吃饭是四点钟——下午四点到六点是值班人员交班的时间——我知道钟响之前不能出去，于是从橱柜里偷偷往外看。史努奇将我藏在那里，而我真的快饿死了！附近没有半个人影，已经快接近傍晚了，而船头瞭望台上的钟，就在距离我不到三公尺的地方。我跳了出去，咬着钟的绳子，敲了四下：锵、锵、锵、锵。由狗来值勤鸣钟，可能是有史以来的第一次。

我鸣钟是想让厨师赶快将食物端出来，却使船上发生了大骚动。我赶紧跑回自己躲藏的地方，将门关上，从橱柜的缝隙中看见外面好像有什么事发生了。首先看见许多人吵吵闹闹地从下面的甲板及上面的船桥以及船的各个角落跑来。

“是谁鸣的钟？”值勤船员叫道。

副船长立刻着手寻找嫌犯。不管是大人小孩，所有的船员都加以调查，但是没有一个人承认做了那件事，结果便令大家解散。我的肚子仍